

INTERREG4A
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.



Aftale om gennemførelse af
Vereinbarung zur Abwicklung des Programms
"INTERREG 4 A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N."

Part-financed by the EU
The European Regional Development Fund



**Vereinbarung zur Abwicklung des
Programms im Rahmen der
Europäischen Territorialen Kooperation,
grenzüberschreitende Zusammenarbeit,
INTERREG IV A
Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N**

Vorbemerkung

Die in dieser Vereinbarung verwendeten Amts- und Funktionsbezeichnungen sind geschlechtsneutral aufzufassen.

**Artikel 1
Programmpartner**

1. Region Syddanmark auf dänischer Seite und die Kreise Nordfriesland, Schleswig-Flensburg, Rendsburg-Eckernförde und die kreisfreien Städte Landeshauptstadt Kiel, Flensburg und Neumünster auf deutscher Seite – im Folgenden „INTERREG-Partner“ genannt - wollen für den Zeitraum 2007-2013 gemeinschaftlich das INTERREG IV A Programm Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. CCI 2007CB163PO056 (Anlage 1) gemäß VO (EG) 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 (Strukturfondsverordnung) und VO (EG) 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 (Regionalfondsverordnung) durchführen.
2. Auf der deutschen Seite bedienen sich die Gebietskörperschaften dazu ihrer Einrichtungen, der Entwicklungsagentur Nord GmbH und des Vereins Technologie-Region K.E.R.N. e.V., ohne dass dies die Verantwortung der deutschen INTERREG-Partner einschränkt.
3. Die Entwicklungsagentur Nord ist eine gemeinsame Gesellschaft des Kreises Nordfriesland, des Kreises Schleswig-Flensburg und der Stadt Flensburg. In dem Verein Technologie-Region K.E.R.N. haben sich die Landeshauptstadt Kiel, die Städte Neumünster, Rendsburg und Eckernförde, die Industrie- und Handelskammer zu Kiel, der Unternehmensverband Mittelholstein e.V., der Unternehmensverband Kiel e.V. und der Deutsche Gewerkschaftsbund zusammengeschlossen.
4. Die Aufgaben bei der Programmdurchführung werden im Rahmen dieser Vereinbarung folgendermaßen zwischen den INTERREG-Partnern geregelt:

**Aftale om gennemførelse af
„INTERREG IV A
Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.“
under Det Europæiske Territoriale Samar-
bejde, Grænseoverskridende samarbejde**

**Artikel 1
Programmets parter**

1. Region Syddanmark på dansk side og Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Rendsburg-Eckernförde, Landeshauptstadt Kiel, Stadt Flensburg og Stadt Neumünster på tysk side – i det følgende kaldet "INTERREG-parter" - vil i fællesskab gennemføre programmet "INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.", CCI 2007CB163PO056 (bilag 1) i henhold til Rådets forordning (EF) nr. 1083/2006 af 11. juli 2006 (Strukturfondsforordningen) og Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1080/2006 af 5. juli 2006 (Regionalfondsforordningen).
2. INTERREG-parterne på tysk side lader programmet gennemføre af deres respektive sammenslutninger Entwicklungsagentur Nord GmbH og Technologie-Region K.E.R.N. e.V. uden at dette indskrænker de tyske INTERREG-parters ansvar
3. Entwicklungsagentur Nord GmbH er et fælles selskab med begrænset ansvar, hvis deltagere er Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Stadt Flensburg. Medlemmerne af foreningen „Technologie-Region K.E.R.N.“ er Landeshauptstadt Kiel, Stadt Neumünster, Stadt Rendsburg og Stadt Eckernförde samt Industrie- og Handelskammer zu Kiel, arbejdsgiverforeningerne Unternehmensverband Mittelholstein e.V. og Unternehmensverband Kiel e.V. og den tyske landsorganisation Deutscher Gewerkschaftsbund.
4. Opgaverne i forbindelse med gennemførelsen af programmet varetages ifølge denne aftale af INTERREG-parterne som følger:

Artikel 2 Geographie des Programms

Das Programmgebiet des INTERREG IV A – Programms Syddanmark – Schleswig – K.E.R.N. erstreckt sich auf dänischer Seite auf die Region Syddanmark sowie auf deutscher Seite auf die Region Schleswig, d.h. die Kreise Schleswig-Flensburg und Nordfriesland sowie die Stadt Flensburg, und die Region K.E.R.N., d.h. den Kreis Rendsburg-Eckernförde, die Landeshauptstadt Kiel und die Stadt Neumünster. Das Programmgebiet umfasst die im operationellem Programm definierten 20 %-Gebiete (Neumünster und Teile des früheren Vejle Amt).

Artikel 3 Bestimmung der Verwaltungsbehörde und der Bescheinigungsbehörde

1. Die INTERREG-Partner stimmen darin überein, dass die Region Syddanmark die Verantwortung
 - als Verwaltungsbehörde im Sinne von Artikel 59 VO (EG) 1083/2006 und Artikel 14 VO 1080/2006 und
 - als Bescheinigungsbehörde i.S. von Artikel 59 VO 1083/2006 und Artikel 14 VO 1080/2006

unter Beachtung des Grundsatzes der Aufgabentrennung zwischen diesen Stellen übernimmt.

Dies bedeutet, dass die Region Syddanmark allen Verpflichtungen, die sich aus Artikel 60 und 61 VO 1083/2006 ergeben, gegenüber der Europäischen Kommission nachzukommen hat.

2. Im Innenverhältnis der INTERREG-Partner dieser Vereinbarung verpflichten sich die deutschen INTERREG-Partner gegenüber der Region Syddanmark zur verantwortlichen Mitwirkung für die Wirksamkeit und die Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung und Durchführung des Programms in Übereinstimmung mit dem Übertragungsbescheid des Erhvervs- og Byggestyrelsen an die Region Syddanmark zur Durchführung des Programms INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.

Artikel 2 Programmets geografiske udstrækning

Programområdet for INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. omfatter på dansk side Region Syddanmark og på tysk side Region Schleswig bestående af Kreis Schleswig-Flensburg, Kreis Nordfriesland og Stadt Flensburg samt Region K.E.R.N. bestående af Kreis Rendsburg-Eckernförde, Landeshauptstadt Kiel og Stadt Neumünster. Nævnte programområde indbefatter desuden de i det operationelle program definerede 20 %-områder (dele af det tidligere Vejle Amt samt Neumünster).

Artikel 3 Forvaltningsmyndighed og attesteringsmyndighed

1. INTERREG-parterne er enige om at Region Syddanmark varetager følgende funktioner:
 - som forvaltningsmyndighed i henhold til artikel 59 i forordning 1083/2006 og artikel 14 i forordning 1080/2006 og
 - som attesteringsmyndighed i henhold til artikel 59 i forordning 1083/2006 og artikel 14 i forordning 1080/2006

under iagttagelse af princippet om adskillelse af opgaverne mellem disse funktioner.

Det betyder, at Region Syddanmark over for Europa-Kommissionen skal efterkomme alle forpligtelser, der følger af artikel 60 og 61 i forordning 1083/2006.

2. I det indbyrdes forhold mellem INTERREG-parterne i denne aftale forpligter de tyske parter sig over for Region Syddanmark til at medvirke ansvarligt til en effektiv og korrekt administration og gennemførelse af programmet i overensstemmelse med Erhvervs- og Byggestyrelsens overdragelsesaftale med Region Syddanmark om gennemførelse af INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.

Artikel 4
Gemeinsames technisches Sekretariat
(INTERREG-Sekretariat)

1. Gemäß Artikel 14 VO 1080/2006 errichtet die Verwaltungsbehörde in Absprache mit den INTERREG-Partnern ein gemeinsames technisches Sekretariat (INTERREG-Sekretariat) in Flensburg.
2. Das INTERREG-Sekretariat unterstützt die Verwaltungsbehörde sowie den INTERREG-Ausschuss und die Prüfergruppe. Zur Gewährleistung der nötigen örtlichen Nähe bei gleichzeitiger zentralisierter Struktur im Sinne der VO 1080/2006 wird der bisherige Standort des III A Sekretariats in Flensburg räumlich und technisch für die Aufnahme von Mitarbeitern aus der Region Syddanmark und der Region K.E.R.N. erweitert.
3. Zur Gewährleistung einer integrierten Zusammenarbeit des INTERREG-Sekretariats mit der Verwaltungsbehörde stellt die Region Syddanmark einen ortsunabhängigen elektronischen Zugang zum Intranet und der elektronischen Registratur von Syddanmark zur Verfügung.
4. Die Aufgabenteilung zwischen dem INTERREG-Sekretariat und der Verwaltungsbehörde sowie innerhalb von diesen wird mittels eines Geschäftsverteilungsplanes geregelt und aus der Artikel 71-Beschreibung des Programms hervorgehen. Weisungsberechtigt ist jeweils der entsendende Programmpartner.
5. Die INTERREG-Partner errichten in Rendsburg einen Info-Point, dessen Aufgaben in enger Kooperation mit dem INTERREG-Sekretariat und der Verwaltungsbehörde erfüllt werden.

Artikel 5
Kostenteilung und Finanzierung

1. Zur Finanzierung der Kosten der Programmdurchführung, darunter die Kosten der Verwaltungsbehörde, der Bescheinigungsbehörde, des INTERREG-Sekretariats und des Info-Points, stehen den INTERREG-Partnern im Rahmen der technischen Hilfe EFRE-Mittel in Höhe von 6% des Programmvolumens zur Verfügung. Diese werden mit 45% aus regionalen Mitteln kofinanziert.
2. Die regionalen Ko-Finanzierungsanteile zur Technischen Hilfe werden von den INTER-

Artikel 4
Fælles teknisk sekretariat
(INTERREG-Sekretariatet)

1. I henhold til artikel 14 i forordning 1080/2006 etablerer forvaltningsmyndigheden et fælles teknisk sekretariat (INTERREG-Sekretariatet) i Flensburg efter aftale med INTERREG-parterne.
2. INTERREG-Sekretariatet bistår forvaltningsmyndigheden, INTERREG-udvalget og revisorgruppen. Med henblik på at skabe den nødvendige fysiske nærhed og samtidig sikre en centraliseret struktur i overensstemmelse med forordning 1080/2006 udvides det hidtidige INTERREG III A sekretariat i Flensburg lokalemæssigt og teknisk således, at også medarbejdere fra Region Syddanmark og K.E.R.N. kan arbejde her.
3. For at sikre et integreret samarbejde mellem INTERREG-sekretariatet og forvaltningsmyndigheden leverer Region Syddanmark en fysisk uafhængig elektronisk adgang til intranettet og den elektroniske journal i Region Syddanmark.
4. Arbejdsfordelingen i INTERREG-sekretariatet og i forvaltningsmyndigheden samt indbyrdes mellem disse reguleres i en opgavebeskrivelse og vil fremgå af programmets artikel 71-beskrivelse. Ledelses- og instruktionsbeføjelsen forbliver hos den programpart, der stiller medarbejderen til rådighed.
5. INTERREG-parterne opretter et Info-Point i Rendsburg, hvis opgaver løses i tæt samarbejde med INTERREG-sekretariatet og forvaltningsmyndigheden.

Artikel 5
Fordeling af udgifterne og finansiering

1. Til finansiering af udgifterne i forbindelse med gennemførelsen af programmet, herunder til forvaltningsmyndighed, attesteringsmyndighed, INTERREG-sekretariat og Info-Point, har INTERREG-parterne teknisk bistand på 6 % af programmets midler til rådighed. Disse medfinansieres med 45 % regionale midler.
2. Den regionale medfinansiering af den tekniske bistand fordeles på INTERREG-parterne med

REG-Partnern mit 50 % durch die Region Syddanmark und zu jeweils 25 % durch die INTERREG-Partner der Regionen Schleswig und K.E.R.N getragen. Die Höhe und Verteilung der Personal-, Sach-, Aktions- und Investitionskosten der Regionen im Zeitraum 2007 – 2015 ergibt sich aus der in der Anlage 2 beigefügten Budgetkalkulation. Die INTERREG-Partner nehmen diese als Grundlage ihrer Finanzplanung und rechnen sie jährlich anhand der tatsächlichen Kosten gegenüber der Bescheinigungsbehörde und untereinander ab; dabei dürfen die Gesamtkosten gem. Anlage 2 nicht überschritten werden.

3. Die projektierten Aufgaben zur Programmdurchführung und ihre Verteilung i.S. des Artikel 4 führen zu Kostenanteilen der Region Syddanmark in Höhe von rd. 53 %, der Region Schleswig in Höhe von rd. 33 % sowie der K.E.R.N.-Region in Höhe von rd. 14 % an den Gesamtkosten. Weichen die tatsächlichen Kostenanteile für die Programmdurchführung von dem in Absatz 2 vereinbarten Finanzierungsanteil je Region ab, so ist die Differenz unter den INTERREG-Partnern unter Zugrundelegung der tatsächlichen Kosten jährlich auszugleichen.

Artikel 6 Personal

1. Die INTERREG-Partner verpflichten sich, die für eine ordnungsgemäße und erfolgreiche Programmumsetzung nötigen Personalressourcen für die Verwaltungsbehörde, die Bescheinigungsbehörde, das INTERREG-Sekretariat und den Info-Point bereit zu stellen. Zum Zeitpunkt der Schließung dieser Vereinbarung verteilen sich die Personalressourcen wie folgt:

- a. Region Syddanmark: etwa 4,5 Stellen
- b. Entwicklungsagentur Nord: etwa 2,75 Stellen
- c. Technologie-Region K.E.R.N. etwa 1,25 Stellen

Dieser Personalbestand ist bis Ende 2015 vorgesehen. Danach werden die Ressourcen dem Bedarf für den Programmabschluss angepasst.

2. Anpassungen der Personalressourcen können laufend während der Programmlaufzeit unter den INTERREG-Partnern vereinbart werden, wobei die oben genannte verhältnismäßige Verteilung der Personalressourcen möglichst aufrecht zu erhalten ist.

50 % til Region Syddanmark og 25 % til INTERREG-parterne i Region Schleswig og 25 % til INTERREG-parterne i Region K.E.R.N. Omfang og fordeling af udgifterne til personale, drift, information og investeringer i perioden 2007-2015 fremgår af budgettet i bilag 2. INTERREG-parterne er enige om at anvende dette budget og afregner årligt med attesteringsmyndigheden og indbyrdes på grundlag af de faktiske afholdte udgifter. Det samlede budget ifølge bilag 2 må ikke overskrides.

3. De budgetterede udgifter til gennemførelse af programmet og fordelingen af udgifterne som anført i artikel 4 betyder, at Region Syddanmarks andel udgør ca. 53 %, Region Schleswig's andel udgør ca. 33 % og Region K.E.R.N.'s andel udgør ca. 14 % af de samlede udgifter. Hvis de enkelte regioners faktiske udgifter til gennemførelse af programmet afviger fra de andele, de skal finansiere ifølge stk. 2, skal differencerne udlignes hvert år mellem INTERREG-parterne på grundlag af de faktisk afholdte udgifter.

Artikel 6 Personale

1. INTERREG-parterne forpligter sig til at stille de til en korrekt og succesrig gennemførelse af programmet nødvendige personaleressourcer til rådighed til forvaltningsmyndighed, attesteringsmyndighed, INTERREG-sekretariat og Info-Point. Ved indgåelsen af nærværende aftale er personaleressourcerne fordelt som følger:

- a. Region Syddanmark: ca. 4,5 årsværk
- b. Entwicklungsagentur Nord: ca. 2,75 årsværk
- c. Technologie-Region K.E.R.N.: ca. 1,25 årsværk

Denne bemanning påregnes indtil udgangen af 2015. Herefter tilpasses ressourcerne til behovet, indtil programmet afsluttes.

2. Eventuelle tilpasninger af personaleressourcerne kan løbende aftales mellem INTERREG-parterne i programmets løbetid, idet ovennævnte forholdsmæssige fordeling af personaleressourcerne så vidt muligt skal opretholdes.

3. Das Personal soll für die Strukturfondsverwaltung, Regionalentwicklung und grenzüberschreitende Zusammenarbeit qualifiziert sein. Die INTERREG-Partner finanzieren die nötige Weiterbildung des Personals, soweit dieses nicht aus der technischen Hilfe finanzierbar ist.

Artikel 7 Der INTERREG-Ausschuss

1. Gemäß Artikel 63 VO 1083/2006 ist für das Operationelle Programm ein Begleitausschuss einzurichten. Er wird in diesem Programm INTERREG-Ausschuss genannt.
2. Der INTERREG-Ausschuss vergewissert sich der Effizienz und Qualität der Durchführung des operationellen Programms durch Wahrnehmung der Aufgaben gemäß Artikel 65 VO 1083/2006. Der INTERREG-Ausschuss ist zugleich für die Auswahl der Projekte nach Artikel 19, Punkt 3 VO 1080/2006 verantwortlich.
3. Der INTERREG-Ausschuss setzt sich aus 27 Vertretern zusammen:

Für die haftenden INTERREG-Partner:

- Region Syddanmark 4 Vertreter
- Deutsche INTERREG-Partner der Region Schleswig 3 Vertreter
- Deutsche INTERREG-Partner der K.E.R.N.-Region 2 Vertreter

Außerdem sind folgende Bereiche und Institutionen im Ausschuss vertreten

Je ein deutscher und ein dänischer Vertreter der Bereiche

- Arbeitsmarkt
- Wirtschaft
- Hochschulen
- Umwelt

Ein Vertreter, gemeinsam für beide Seiten

- Gleichstellung

Zwei Vertreter

- Kommunen in Syddanmark

Je ein Vertreter

- deutsche Minderheit in Dänemark
- dänische Minderheit in Deutschland

Je ein Vertreter:

- Erhvervs- og Byggestyrelsen
- Landesregierung Schleswig-Holstein
- Bundesregierung

3. Personalet skal være kvalificeret til strukturfondsadministration, regional udvikling og grænseoverskridende samarbejde. INTERREG-parterne finansierer selv den nødvendige videreuddannelse af personalet i det omfang, der ikke kan finansieres af teknisk bistand.

Artikel 7 INTERREG-Udvalget

1. I henhold til artikel 63 i forordning 1083/2006 skal der nedsættes et overvågningsudvalg for det operationelle program. Dette udvalg kaldes i dette program INTERREG-udvalget.
2. INTERREG-udvalget skal forvisse sig om effektiviteten og kvaliteten af gennemførelsen af det operationelle program i henhold til artikel 65 i forordning nr. 1083/2006. INTERREG-udvalget er samtidig ansvarlig for udvælgelsen af projekter i overensstemmelse med artikel 19, punkt 3, i forordning 1080/2006.

3. INTERREG-udvalget består af 27 medlemmer:

For de INTERREG-parter, der hæfter for EU-midlerne:

- Region Syddanmark 4 medlemmer
- De tyske parter i Region Schleswig 3 medlemmer
- De tyske parter i Region K.E.R.N. 2 medlemmer

Derudover er følgende områder og institutioner repræsenteret i udvalget:

1 dansk og 1 tysk medlem for hvert af følgende områder:

- Arbejdsmarkedet
- Erhverv
- Højere lærestudier
- Miljø

1 fælles medlem for dansk og tysk side for

- Ligestilling

2 medlemmer for

- Kommunerne i Syddanmark

1 medlem for hvert af følgende

- Det tyske mindretal i Danmark
- Det danske mindretal i Tyskland

1 medlem for hver af følgende

- Erhvervs- og Byggestyrelsen
- Delstatsregeringen i Schleswig-Holstein
- Forbundsregeringen

Ein Vertreter für die Verwaltungsbehörde

Europäische Kommission in beratender Funktion

4. Der INTERREG-Ausschuss gibt sich gemäß Artikel 63 VO 1083/2006 im Einvernehmen mit der Verwaltungsbehörde eine Geschäftsordnung im Rahmen der institutionellen, rechtlichen und finanziellen Vorschriften der beiden Mitgliedstaaten, die mit den zuständigen Behörden in Dänemark und Deutschland abgestimmt wird.
5. Der Vorsitz wird für jeweils ein Jahr abwechselnd von den Programmträgern auf deutscher und dänischer Seite ausgeübt.

Artikel 8
Haftung für die EU-Mittel aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

1. Die Verantwortung für die ordnungsgemäße Verwendung der EU-Fördermittel aus dem Europäischen Regionalfonds durch den Begünstigten liegt in dem Mitgliedsstaat, in dem der Begünstigte seinen Sitz hat.
2. Sofern die Region Syddanmark bei der Ausübung der Funktionen nach Artikel 3 dieser Vereinbarung Rückzahlungsforderungen ausgesetzt sein sollte, werden diese im Innenverhältnis zwischen den INTERREG-Partnern jeweils von dem INTERREG-Partner getragen, in dessen Staat und Region der Begünstigte seinen Sitz hat.
3. Sollte ein Haftungsfall auf einem Fehlverhalten eines INTERREG-Partners bzw. der für ihn tätigen Mitarbeiter beruhen, so haftet dieser INTERREG-Partner allein.
4. Werden gemäß Artikel 17 VO 1080/2006 ohne rechtlichen Grund gezahlte Beträge von der Europäischen Kommission wieder eingezogen, wird der INTERREG-Partner in dessen Region der Leadpartner seinen Sitz hat, die Region Syddanmark bei der Wiedereinzahlung der ohne rechtlichen Grund gezahlten Beträge unterstützen.

Artikel 9
Prüfung und Kontrolle

1. Für das Operationelle Programm sind Verwal-

1 medlem for forvaltningsmyndigheden

Europa-Kommissionen som rådgivende medlem.

4. I henhold til artikel 63 forordning 1083/2006 vedtager INTERREG-udvalget selv sin forretningsorden inden for rammerne af de to medlemsstaters institutionelle, retlige og finansielle forskrifter. Forretningsordenen afstemmes med de ansvarlige nationale myndigheder i Danmark og Tyskland.
5. Formandskabet varetages for et år ad gangen på skift af INTERREG-parterne på dansk og tysk side.

Artikel 8
Hæftelse for EU-midlerne fra den Europæiske Fond for Regional Udvikling (EFRU)

1. Ansvar for støttemodtagers korrekte anvendelse af EU-midlerne fra den Europæiske Fond for Regionaludvikling over for Europa-Kommissionen bæres i den medlemsstat, hvor støttemodtager har sæde.
2. Dersom Region Syddanmark som følge af varetagelsen af de i artikel 3 nævnte funktioner pådrager sig tilbagebetalingskrav, bæres disse i det interne forhold mellem INTERREG-parterne af den part, inden for hvis nationalstat og region støttemodtager har sæde.
3. I tilfælde af en hæftelse som følge af fejlagtig adfærd fra en INTERREG-part eller dennes medarbejders side hæfter denne INTERREG-part alene.
4. I tilfælde af uretmæssigt udbetalte beløb, der af Europa-Kommissionen kræves tilbagebetalt i henhold til artikel 17 i forordning 1080/2006, skal den INTERREG-part, inden for hvis region den ledende støttemodtager har sæde, bistå Region Syddanmark i forbindelse med indrivelsen af de uretmæssigt udbetalte beløb.

Artikel 9
Revision og kontrol

1. Der etableres forvaltnings- og kontrolsystemer

tungs- und Kontrollsysteme in Übereinstimmung mit den allgemeinen Grundsätzen des Artikel 58 VO 1083/2006 einzurichten.

2. Prüfsystem

2.1 Nationale Ebene – Prüfung des Verwaltungssystems und der Projekte (2nd level)

2.1.1. Der dänische Mitgliedstaat benennt nach Artikel 59 VO 1083/2006 und Artikel 14 VO 1080/2006 eine Prüfbehörde für das Operationelle Programm, die auf der dänischen Seite angesiedelt ist. Prüfbehörde ist die EU-Control Unit des Erhvervs- og Byggestyrelsen, Kopenhagen. Sie nimmt die Aufgaben wahr, die sich nach Artikel 62 VO 1083/2006 ergeben.

2.1.2. Die Prüfbehörde wird von einer deutsch-dänischen von der Prüfbehörde nach Artikel 14 VO 1080/2006 eingesetzten Finanzprüfergruppe unterstützt, die die grenzüberschreitende Abstimmung der Aufgaben gemäß Artikel 62 VO 1083/2006 wahrnimmt. Die Verwaltungsbehörde gewährt der Prüfergruppe die zur Ausübung ihrer Aufgabe nötige Unterstützung.

2.2 Regionale Ebene – Vor Ort Prüfung und Kontrolle der Operationen (1st level)

2.2.1 Die INTERREG-Partner benennen jeweils für die dänische und die deutsche Seite nach Artikel 16 VO 1080/2006 Prüfer, die dafür verantwortlich sind, die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der von den an dem Vorhaben beteiligten Begünstigten innerhalb des geographischen Gebietes des betreffenden Mitgliedstaates gemeldeten Kosten zu überprüfen.

2.2.2 Der federführende Begünstigte vergewissert sich, dass die von den sonstigen an dem Vorhaben beteiligten Begünstigten gemeldeten Ausgaben von den Prüfern bestätigt worden sind.

2.2.3 Die Verwaltungsbehörde leistet durch das Interreg-Sekretariat bzw. durch Beauftragung externer Prüfer die zur Gewährleistung der ordnungsgemäßen Durchführung des Programms nötigen Kontrollen der Operationen.

2.2.4 Die Kontrollen stützen sich auf das einschlägige Arbeitspapier der Europäischen Kommission in der jeweils aktuellen Fassung.

til gennemførelse af det operationelle program i overensstemmelse med de generelle principper i artikel 58 i forordning 1083/2006.

2. Revisionssystem

2.1 Nationalt niveau – Revision af forvaltningssystem og projekter (kontrolniveau 2)

2.1.1 Den danske stat udpeger i henhold til artikel 59 i forordning 1083/2006 og artikel 14 i forordning 1080/2006 en fælles revisionsmyndighed for dette operationelle program, der har sæde på dansk side. Revisionsmyndigheden er Erhvervs- og Byggestyrelsens EU-kontrolenhed i København. Revisionsmyndighedens opgaver fremgår af artikel 62 i forordning 1083/2006.

2.1.2 Revisionsmyndigheden består af en dansk-tysk revisionsgruppe, der nedsættes af revisionsmyndigheden i henhold til artikel 14 i forordning 1080/2006 og forestår den grænseoverskridende koordination af opgaverne i henhold til artikel 62 i forordning 1083/2006. Forvaltningsmyndigheden yder den nødvendige assistance til udøvelsen af gruppens opgaver.

2.2 Regionalt niveau – revision og kontrol af projekter (kontrolniveau 1)

2.2.1 INTERREG-parterne udnævner i henhold til artikel 16 i forordning nr. 1080/2006 hver især tilsynsførende revisorer for deres egen side, der er ansvarlige for at kontrollere lovligheden og korrektheden af de udgifter, der anmeldes af støttemodtagere inden for den pågældende medlemsstats geografiske område.

2.2.2 Den ledende støttemodtager sikrer sig at de udgifter, der er opgivet af de enkelte støttemodtagere, er godkendt af de tilsynsførende revisorer.

2.2.3 Forvaltningsmyndigheden foretager i fornødent omfang via INTERREG-sekretariatet eller eksterne opdrag kontrol af projekterne til sikring af programmets korrekte gennemførelse.

2.2.4 Kontrollen baseres på Europa-Kommissionens arbejdsrapport vedrørende forvaltningskontrol i den gældende udgave.

2.2.5 Die Mitteilung von Unregelmäßigkeiten nach VO 2035/2005 und 1828/2006 an die zuständigen nationalen Stellen obliegt dem INTERREG-Partner, in dessen Gebiet die von der Unregelmäßigkeit betroffenen Ausgaben getätigt wurden. Der betreffende INTERREG-Partner unterrichtet gleichzeitig die Verwaltungsbehörde und die Bescheinigungsbehörde.

2.2.5 Underretning om uregelmæssigheder efter forordning 2035/2005 og forordning 1828/2006 til den ansvarlige nationale myndighed påhviler den INTERREG-part, inden for hvis geografiske område udgifterne, som uregelmæssighederne vedrører, er afholdt. Den pågældende INTERREG-part underretter samtidig forvaltningsmyndigheden og attesteringsmyndigheden.

Artikel 10 Festlegung der Arbeitssprachen

Die Arbeitssprachen des Programms sind grundsätzlich deutsch und dänisch. Offizielle Dokumente, Antragsunterlagen, Unterlagen für den INTERREG-Ausschuss, offizielle Berichterstattungen und Publizität sind in beiden Sprachen abzufassen. Übersetzungen werden entweder vom INTERREG-Sekretariat selbst oder extern ausgeführt und aus der technischen Hilfe finanziert. Für die Ausschusssitzungen werden Simultandolmetscher bestellt.

Artikel 10 Fastlæggelse af arbejdsprog

Programmets arbejdsprog er principielt dansk og tysk. Officielle dokumenter, ansøgningsmateriale, materiale til INTERREG-udvalget, officielle rapporter og informationsmateriale skal affattes på begge sprog. Oversættelser udarbejdes af INTERREG-sekretariatet eller udføres eksternt og finansieres af teknisk bistand. INTERREG-Udvalgets møder simultantolkes.

Artikel 11 Schiedsklausel / Rechtsweggarantie

1. Bei Meinungsverschiedenheiten über die gegenseitigen Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung verpflichten sich die INTERREG-Partner, eine gütliche Regelung anzustreben. Sollte dies nicht gelingen, ist für die Entscheidung unter Ausschluss des ordentlichen Rechtswegs ein Schiedsgericht zuständig, das endgültig entscheidet. Das Rechtsverhältnis unterliegt dänischem Recht.
2. Das Schiedsgericht besteht aus einem dänischen und einem deutschen Schiedsrichter, die von der Region Syddanmark und den Regionen Schleswig und K.E.R.N., sofern nichts anderes vereinbart wird, spätestens vier Wochen nachdem die Behandlung durch ein Schiedsgericht von einer der Parteien gefordert wurde, zu benennen sind. Die Schiedsrichter benennen gemeinsam den Vorsitzenden des Schiedsgerichts. Sollten sich die beiden Schiedsrichter nicht auf einen Vorsitzenden verständigen können, so soll der Präsident des westlichen Landgerichts (Vestre Landsret) einen in internationalen Streitfragen erfahrenen Vorsitzenden benennen.
3. Das Schiedsgericht legt die näheren Verfahrensregeln sowie den Ort der Verhandlung fest. Kommt eine gütliche Verständigung vor

Artikel 11 Voldgiftsklausul / klageadgang

1. Opstår der uoverensstemmelse om fortolkningen af rettigheder og forpligtelser ifølge denne aftale skal INTERREG-parterne søge at opnå en mindelig ordning. Såfremt dette ikke kan opnås, afgøres ethvert spørgsmål endeligt ved voldgift uden om domstolene. Dansk lov er gældende for retsforholdet.
2. Voldgiftsretten består af en dansk og en tysk dommer, der udpeges af Region Syddanmark og regionerne Schleswig og K.E.R.N. senest fire uger efter at krav om voldgiftsbehandling er fremsat af en af INTERREG-parterne, medmindre andet aftales. Voldgiftsmændene udpeger i forening formanden for voldgiftsretten. Hvis de ikke kan opnå enighed om en formand, udpeger præsidenten for Vestre Landsret en formand med erfaring i internationale tvister.
3. Voldgiftsretten fastsætter de nærmere regler om proceduren og stedet for voldgiftsrettens behandling af tvisten. Såfremt voldgiftsretten

dem Schiedsgericht nicht zustande, so hat das Schiedsgericht endgültig durch Schiedsspruch zu entscheiden. Sofern keine Mehrheit erreicht wird, ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

4. Die Kosten des Schiedsverfahrens tragen die deutsche und die dänische Seite zur Hälfte, eigene Kosten trägt jede Seite selbst.

Artikel 12 Änderungen der Vereinbarung

1. Änderungen dieser Vereinbarung können nur schriftlich und im Einvernehmen aller INTERREG-Partner getroffen werden.
2. Sollte eine Bestimmung ganz oder teilweise nichtig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein oder werden, werden die Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit aller übrigen Bestimmungen davon nicht berührt.

Artikel 13 Inkrafttreten und Geltungsdauer

Diese Vereinbarung tritt mit dem 15. April 2008 in Kraft und gilt für die Dauer der vollständigen Abwicklung des INTERREG IV A-Programms.

ikke kan opnå en mindelig ordning, afsiger voldgiftsretten kendelse til endelig afgørelse. Såfremt der ikke er flertal for et resultat, er formandens stemme afgørende.

4. Omkostningerne ved voldgift bæres af dansk og tysk side med halvdelen til hver, mens hver side bærer sine egne omkostninger.

Artikel 12 Ændringer af aftalen

1. Denne aftale kan kun ændres skriftligt og i enighed mellem alle INTERREG-parter.
2. Hvis en bestemmelse i denne aftale helt eller delvis skulle vise sig at være ugyldig eller ikke kunne gennemføres på nuværende tidspunkt eller en gang i fremtiden, har dette ingen virkning på gyldigheden og gennemførligheden af de øvrige bestemmelser.

Artikel 13 Ikrafttræden og varighed

Denne aftale træder i kraft den 15. april 2008 og gælder indtil INTERREG IV A programmet er fuldstændigt gennemført.

Für die Region Syddanmark

Sted, Dato: Vejle d. 8.4.08

Vejle d. 8.4.08


Region Syddanmark
Carl Holst


Region Syddanmark
Kjeld Zacho Jørgensen

Carl Holst
Regionsrådsformand

Kjeld Zacho Jørgensen
Adm. Direktør

Für die Gebietskörperschaften der Region Schleswig

Kreis Schleswig-Flensburg

Kreis Nordfriesland

Stadt Flensburg

Ort, Datum: Flensburg, d. 15.4.2008

15.4.08

B.T. von Gerlach
Bogislav-Tessen von Gerlach
Landrat


Dieter Harßen
Dieter Harßen
Landrat


Klaus Tschenschner
Klaus Tschenschner
Oberbürgermeister


Für die Gebietskörperschaften der Region K.E.R.N.

Kreis Rendsburg-Eckernförde

Landeshauptstadt Kiel

Stadt Neumünster

Ort, Datum: Rendsburg 9.4.2008

Kiel, 10.4.08

Neumünster, 11.4.08

Wolfgang von Ancken
Wolfgang von Ancken
Landrat


Angelika Volquartz
Angelika Volquartz
Oberbürgermeister


Hartmut Unterlehberg
Hartmut Unterlehberg
Oberbürgermeister


Für die EANord GmbH

Für die Technologieregion K.E.R.N. e.V.

Ort, Datum: Flensburg 11.4.2008

Rendsburg 9.4.2008

Klaus Matthiesen

Andreas Breitner

Burkhard Jansen
Dr. Klaus Matthiesen /
Burkhard Jansen
Geschäftsführer EANord GmbH


Andreas Breitner
Vorsitzender Technologie- Region K.E.R.N. e.V.

**TECHNOLOGIE-REGION
K. E. R. N. e. V.**